

# FER D'KINDER

Partagez le plaisir de l'alsacien avec les enfants



**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE



Faire découvrir aux enfants la musique de la langue régionale par le chant, les histoires et les contes, tel est l'objectif de cette bibliographie éditée par l'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA).

Que vous soyez parents, grands-parents ou professionnels de la petite enfance, vous trouverez dans ce livret des supports et des idées pour partager l'alsacien avec les enfants :

mìr wìnsche eich vièl spàss !



## BÀBELBUECH MILLE MOTS en ALSACIEN


AUTEURS : Yves Bisch, Adrien Fernique

ILLUSTRATEUR : Stephen Cartwright

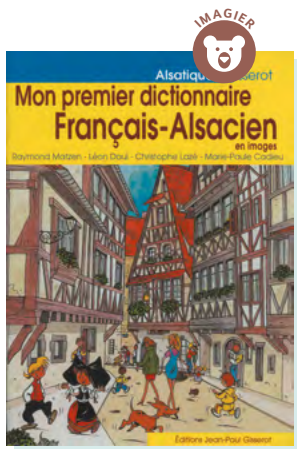
ÉDITEUR : Tintenfass, 2018

Lexique illustré comportant 1000 mots du quotidien de l'enfant. En prime, un petit canard est à trouver sur chaque page.

Variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

 LIVRE : 14,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*  
ou sur le site de l'éditeur



## MON PREMIER DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ALSACIEN en images

AUTEURS : Léon Daul,

Raymond Matzen

ILLUSTRATEUR : Christophe Lazé

ÉDITEUR : Jean-Paul Gisserot, 2015

Lexique comportant près de 1000 mots, illustré de saynètes et accompagné de bases de grammaire.

 LIVRE : 5 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## MON IMAGIER BILINGUE FRANÇAIS-ALSACIEN : 1000 PREMIERS MOTS

AUTEUR : Yves Bisch

ÉDITEUR : Piccolia, 2014

Lexique illustré comportant 1000 mots  
du quotidien de l'enfant.

 LIVRE : 12,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? [En librairie](#)



## MON IMAGIER ALSACIEN

AUTEUR : Étienne Gendrin, avec  
contributions de Raymond Matzen

ÉDITEUR : Le Verger éditeur, 2012

Mini-lexique illustré,  
comportant une trentaine  
de mots et d'expressions  
du quotidien en Alsace.

 LIVRE : 5 €

OÙ SE LE PROCURER ? [En librairie](#)



## L'IMAGIER FRANÇAIS-ALSACIEN : 225 MOTS ILLUSTRÉS

AUTEUR : *Collectif*

ÉDITEUR : *AEDIS, 2005*

Lexique illustré comportant  
225 mots du quotidien de l'enfant.

**PETIT GUIDE** : 3,10 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## 'S KLEINE BIBBELE WILL ÀN'S MEER / LA PETITE POULE QUI VOULAIT VOIR LA MER

AUTEURS : *Christian Jolibois,  
Christian Heinrich*

TRADUCTEUR : *Pascal Schweitzer*

ÉDITEUR : *La Nuée Bleue, 2013*

L'édition bilingue alsacien-français de  
la célèbre aventure de Carméla  
la petite poule.

**LIVRE** : 12 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*




## 's mimi ùn de leo

AUTEURS : Commission Pédagogique de l'OLCA

ILLUSTRATRICE : Sandrine Thommen

ÉDITEUR : OLCA, 2010

Le premier tome des aventures de Mimi la souris et Léo le renard.

 **LIVRE** : 5 € (+ 2 € frais d'envoi)  
OÙ SE LE PROCURER ? OLCA

Existe aussi  
en patois welche




## 's mimi ùn de leo GEHN ÌN D'SCHUEL

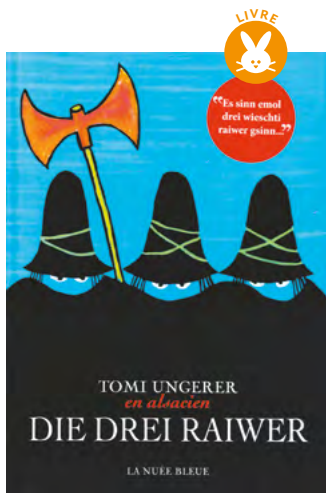
AUTEURS : Commission Pédagogique de l'OLCA

ILLUSTRATRICE : Sandrine Thommen

ÉDITEUR : OLCA, 2012

Le second tome des aventures de Mimi la souris et Léo le renard.

 **LIVRE** : 5 € (+ 2 € frais d'envoi)  
OÙ SE LE PROCURER ? OLCA



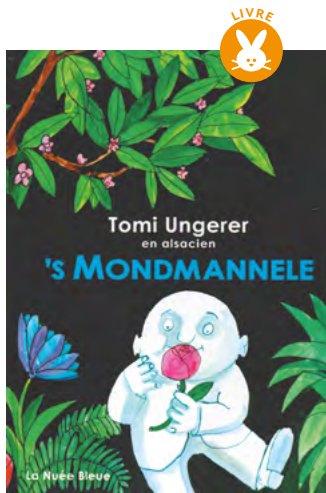
## DIE DREI RAIWER

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : Tomi Ungerer  
 TRADUCTEUR : Robert Werner, avec Irène Kuhn et Raymond Matzen  
 ÉDITEUR : La Nuée Bleue, 2008

L'édition trilingue alsacien-français-allemand du célèbre conte de Tomi Ungerer « Les Trois Brigands ».

 LIVRE : 12 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



## 's MONDMANNELE

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : Tomi Ungerer  
 TRADUCTRICE : Bénédicte Keck  
 ÉDITEUR : La Nuée Bleue, 2014

L'édition trilingue alsacien-français-allemand du célèbre conte de Tomi Ungerer « Jean de la Lune ».

 LIVRE : 12 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



## DE WOLF, WIE SINI FÀRB HET WELLE ANDERE

AUTEUR : Orianne Lallemand  
ILLUSTRATRICE : Éléonore Thuillier  
TRADUCTRICE : Bénédicte Keck  
ÉDITEUR : Auzou, 2016

Ce matin, le loup est de très méchante humeur. Tout en noir, il ne se trouve pas beau du tout. C'est décidé, il va changer de couleur ! Mais ce n'est pas aussi facile qu'il le croit. Édition en alsacien.

 LIVRE : 5,95 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



## MINI-WOLF HOCH-KÌNNIGSBÛRRI

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : Philippe Matter  
TRADUCTRICE : Bénédicte Keck  
ÉDITEUR : Hachette, 2016

Mini-Loup visite le château du Haut-Kœnigsbourg avec sa classe et comme d'habitude, il ne tient pas en place. Ses pitreries vont faire de cette sortie scolaire un moment insolite et inoubliable. Édition bilingue alsacien-français.

 LIVRE : 5,60 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



**LIVRE** : 12 €

OU SE LE PROCURER ? *En librairie*  
ou sur le site de l'éditeur

## DE SÖIEJEL MÏT LOCKE / DRÔLE DE HÉRISSON/ EIN SELTSAMER IGL

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Alain Kauss*  
ÉDITEUR : *Éditions du Tourneciel,*  
*Collection Mickele, 2018*

Par une belle nuit de printemps,  
naît un étrange hériçon.  
Il est tout couvert de boucles.  
Délaissé par ses frères à cause  
de sa différence, il part en quête  
d'autres compagnons de jeu...

## D'fäwelhàft Reis vùm LISELE ùn vùm WOLFY DÜRICH S ELSÀS

AUTEUR : *Thomas Pfeiffer*  
ILLUSTRATEUR : *Christophe Carmona*  
TRADUCTRICE : *Danielle Crévenat-Werner*  
ÉDITEUR : *Jérôme Do Bentzinger, 2019*

De retour sur le territoire de ses  
ancêtres, le jeune et sympathique  
loup Wolfy découvre les espaces  
naturels fréquentés jadis par les siens.  
En compagnie de Lisele, suprenant  
et sympathique chaperon rouge,  
il arpente l'Alsace, avec ses hauts  
lieux mythiques et ses « chemins de  
loups ».

Édition en alsacien. Le livre existe  
aussi en français et en allemand.



**LIVRE** : 12 €

OU SE LE PROCURER ? *En librairie*  
ou sur le site de l'éditeur



## KLEIN RENNTIAR HÄT ÀNGSCHT VO ÀLLEM / PETIT RENNE A PEUR DE TOUT

AUTEUR : *Karen Hoffmann-Schickel*

ILLUSTRATEUR : *Dainius Šukys*

ÉDITEUR : *Borealia, 2018*

Petit renne est peureux, si peureux  
que tout le monde se moque de lui !  
Jusqu'au jour où arrive le loup...  
Édition bilingue alsacien-français.

 LIVRE : 7,50 €

OU SE LE PROCURER ? *En librairie*

## KEIMLING

AUTEUR : *Terèsa Pambrun*

TRADUCTEUR : *Yves Rudio*

ÉDITEUR : *SALDE, 2007*

Blottie sous la terre, la petite  
graine se réveille pour se  
transformer en belle fleur...  
En alsacien et en allemand.

 LIVRE : 7 €

OU SE LE PROCURER ? *SALDE*

LIVRE



## FARBENGLÜCK / FÀRWE BRENGE GLECK

AUTEUR : *Terèsa Pambrun*

TRADUCTEURS : *Philippe Elsass, Yves Rudio*

ÉDITEUR : *SALDE, 2005*

Petite histoire en alsacien  
et en allemand sur le thème  
des couleurs.

 LIVRE : 7 €

OÙ SE LE PROCURER ? *SALDE*



## D'PIPPI LÅNGSTRUMPF

AUTEUR : *Astrid Lindgren*

ILLUSTRATRICE : *Ingrid Vang Nyman*

TRADUCTEUR : *Adrien Fernique*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2018*

Le premier tome des aventures  
de la célèbre petite fille pas piquée  
des hannetons, en alsacien.

 LIVRE : 16 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie  
ou sur le site de l'éditeur*

## OH, WIE SCHEEN ÌSCH PÀNEMA / OH, WIA SCHEEN ÌSCH PANAMA

AUTEUR-ILLUSTRATEUR : Janosch

TRADUCTEURS : Yves Bisch, Adrien  
Fernique

ÉDITEUR : Tintenfass, 2019

Il était une fois, un petit ours et  
un petit tigre qui vivaient au bord  
d'une rivière. Ils habitaient dans  
une charmante petite maison avec  
une cheminée. Leurs aventures ne  
faisaient que commencer...

Variantes bas-rhinoise et haut-  
rhinoise.

 LIVRE : 14,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*  
ou sur le site de l'éditeur



## 10 MARLE VO DE BRIEDER GRIMM

AUTEUR : Yves Bisch

ÉDITEUR : Tintenfass, 2004

L'auteur, suivant de près l'original  
des frères Grimm, raconte en alsacien  
dix de leurs contes, tout en ajoutant  
une nouvelle traduction en français.  
Le livre contient également l'original  
allemand.

 LIVRE : 15 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## D'R ELSASSISCHE MAX UN MORITZ

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Wilhelm Busch*

TRADUCTEURS : *Yves Bisch (alsacien),  
Henri Mertz (français)*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2003*

L'édition trilingue alsacien-français-allemand de la célèbre histoire des deux garnements farceurs, créée par Wilhelm Busch.

 **LIVRE** : 10,50 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



## D'R KLEIN PRINZ

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Antoine de Saint-Exupéry*

TRADUCTEUR : *Antoine Zipfel*

ÉDITEUR : *La Nuée Bleue, 2017*

Le célèbre conte poétique et philosophique de Saint-Exupéry, en alsacien de Mulhouse.

 **LIVRE** : 15 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## De kLaan Prînz

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Antoine de Saint-Exupéry*

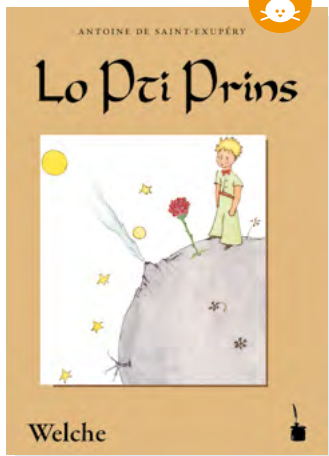
TRADUCTEUR : *Adrien Fernique*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2017*

Le célèbre conte poétique et philosophique de Saint-Exupéry, en bilingue : alsacien de Strasbourg-français.

 LIVRE : 16 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Édition Tintenfass*



## LO PTI PRINS

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Antoine de Saint-Exupéry*

TRADUCTEUR : *Gilbert Michel*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2017*

Le célèbre conte poétique et philosophique de Saint-Exupéry, en welche.

 LIVRE : 16 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## ER FAWELT MOL WEDER / LES FABLES DE LA FONTAINE en alsacien

AUTEUR : Jean de La Fontaine

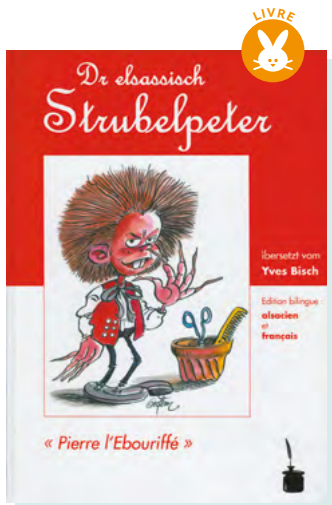
TRADUCTEUR : Jean-Jacques Bastian

ÉDITEUR : Éditions du Donon, 2013

Les fables de La Fontaine traduites  
en alsacien par Jean-Jacques  
Bastian. Préface de Léon Daul.

 LIVRE : 15 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



## DR ELSASSISCH STRUBELPETER

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : Heinrich Hoffmann

TRADUCTEUR : Yves Bisch, variante haut-  
rhinoise

ÉDITEUR : Tintenfass, 2008

Le célèbre livre de contes écrit  
et dessiné par Heinrich Hoffmann,  
qui a séduit ou effrayé plusieurs  
générations d'enfants, traduit  
en alsacien par Yves Bisch.

 LIVRE : 12,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



LIVRE



## DE STRÜWWELPETER ÜS'M KRÜMME ELSÀSS

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Heinrich Hoffmann*

TRADUCTRICE : *Danielle Crévenat-Werner,*  
*variante d'Alsace Bossue*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2013*

Le célèbre livre de contes écrit et dessiné par Heinrich Hoffmann, qui a séduit ou effrayé plusieurs générations d'enfants, traduit en alsacien par Danielle Crévenat-Werner.

 LIVRE : 13,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*


## D'R STROSBURJER STRÜWWELPETER

AUTEUR - ILLUSTRATEUR : *Heinrich Hoffmann*

TRADUCTEUR : *Raymond Matzen, variante*  
*de Strasbourg*

ÉDITEUR : *Tintenfass, 2013*

Le célèbre livre de contes écrit et dessiné par Heinrich Hoffmann, qui a séduit ou effrayé plusieurs générations d'enfants, traduit en alsacien par Raymond Matzen.

 LIVRE : 13,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

LIVRE



## UN SOIR DE NOËL... / AM WEIHNACHTSABEND...

AUTEUR-ILLUSTRATEUR : Alain Kauss

ÉDITEUR : SALDE, 2017

Les personnages et légendes  
de Noël en Alsace, en trois langues :  
alsacien, français et allemand.

 LIVRE : 12 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie  
ou sur le site de l'éditeur*



## D'GSCHICHT VUM TÄNNENBAUM

AUTEUR : Thierry Chapeau

TRADUCTRICES : Cathy Bernecker  
(alsacien), Sarah Krein (allemand)

ÉDITEUR : Callicéphale, 2014

Le petit oiseau blessé, perdu  
au cœur de l'hiver, est chassé  
par tous les arbres de la forêt.  
Seul le sapin l'accueille...  
Trilingue alsacien-français-  
allemand.

 LIVRE : 8 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## min scheener Tannebäum

AUTEUR : *Thierry Chapeau*

TRADUCTEUR : *OLCA*

ÉDITEUR : *Callicéphale, 2015*

C'est bientôt Noël. Emile veut faire le plus beau des sapins, mais il découvre qu'il n'y a plus aucune pomme à la maison. Et dans le petit bourg, plus personne n'en a. Les amis d'Émile non plus. Alors, Juliette propose d'aller voir le père Augustin, un original qui vit dans la montagne. Avec lui, nos quatre gamins vont découvrir l'art du verre et assister à la naissance des premières boules de Noël.



 **LIVRE** : 8 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## 's martine : d'wihnächtsnàcht

AUTEURS : *Gilbert Delahaye, Marcel Marlier*

TRADUCTEUR : *Robert Mazerand*

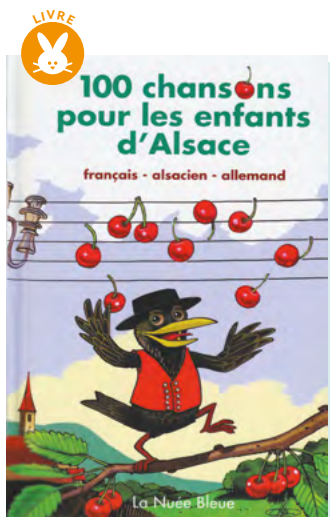
ÉDITEUR : *Casterman, 2007*

Les aventures de Martine pendant la nuit de Noël, en alsacien. Sur le CD, l'histoire est racontée par la marionnettiste professionnelle Annick Frey.

 **LIVRE + CD** : 7,95 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*





## 100 CHANSONS POUR LES ENFANTS D'ALSACE

AUTEUR : *Marcel Fenninger*

ÉDITEUR : *La Nuée Bleue, 1996*

Recueil de chansons populaires en alsacien, français et allemand. Destiné aux tout-petits et à leurs aînés, pour chanter et danser. Textes et partitions.

LIVRE : 10 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## RIMES ET COMPTINES DES ENFANTS D'ALSACE / ELSÄSSISCH KINDERREIMLE

AUTEUR : *Marguerite Knipper*

ILLUSTRATEUR : *Christophe Carmona*

ÉDITEUR : *Éditions du Bastberg, 2004*

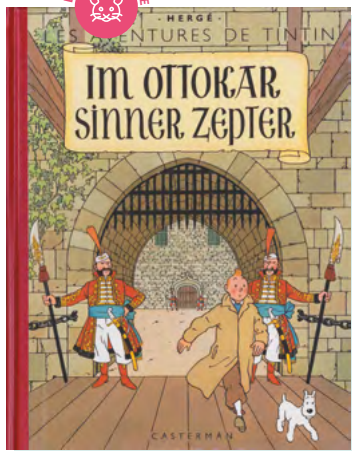
Comptines et poésies d'Alsace réunies autour de douze thèmes, pour accompagner les enfants tout au long de la journée. Les textes sont en alsacien, traduits en français et mis en valeur par des illustrations évoquant l'Alsace de jadis.

LIVRE : 15,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*



BANDE DESSINÉE



## DE TINTIN UN DE MILOU : IM OTTOKAR SINNER ZEPFER

AUTEUR : *Hergé*

TRADUCTEUR : *Serge Kornmann*

ÉDITEUR : *Casterman, 2008*

La célèbre aventure de *Tintin et Milou* – *Le Sceptre d'Ottokar* traduite en alsacien.

BD : 19 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

## DE TINTIN UN DE MILOU : DE CASTAFIORE IHRE SCHMUCK

AUTEUR : *Hergé*

TRADUCTEUR : *Robert Mazerand*

ÉDITEUR : *Casterman, 1994*

La célèbre aventure de *Tintin et Milou* – *Les Bijoux de la Castafiore* traduite en alsacien.

BD : 12,50 €

OÙ SE LE PROCURER ? *En librairie*

BANDE DESSINÉE





## ASTÉRIX GEHT WIEDER DRAN

**AUTEURS :** René Goscinny,  
Albert Uderzo

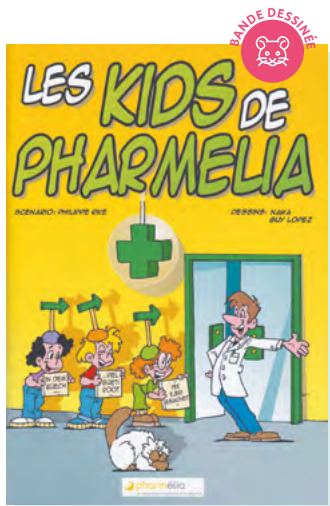
**TRADUCTEUR :** Robert Mazerand

**ÉDITEUR :** Albert René, 2004

La célèbre bande dessinée  
*Astérix et la rentrée gauloise*  
traduite en alsacien.

**BD :** 10,20 €

**OÙ SE LE PROCURER ?** En librairie



## LES KIDS DE PHARMÉLIA

**AUTEURS :** Pharmélia / Philippe Rive

**ILLUSTRATEUR :** Nawa Guy Lopez

**TRADUCTEUR :** Raymond Bitsch

**ÉDITEUR :** Pharmélia, 2009

Bande dessinée avec des conseils  
santé pour les enfants en alsacien,  
sur un ton humoristique.

**BD :** 10 €

**OÙ SE LE PROCURER ?** Pharmélia

CD



## HESCH MI GHEERT ?! - VOLUME 1 MÌR SINGE MITNÀNDER !

ÉDITEUR : OLCA, 2015  
Compilation de divers auteurs-  
compositeurs-interprètes  
de la scène régionale.

Des artistes alsaciens offrent un  
florilège de leurs plus belles chansons,  
pour le plus grand  
bonheur des petits.

🕒 CD : 5 € (frais de gestion)  
+ 2 € (frais d'envoi)

OÙ SE LE PROCURER ? OLCA

CD



## LIEDLE ZUEM TRÄUME

ÉDITEUR : OLCA, 2014

Des artistes de la scène régionale  
renouvellent le répertoire des  
berceuses en alsacien. Bébé  
s'endormira paisiblement et les  
parents apprécieront les sonorités des  
diverses variantes d'alsacien.

🕒 CD : 5 € (frais de gestion)  
+ 2 € (frais d'envoi)

OÙ SE LE PROCURER ? OLCA



CD



## KINDERSPRING

AUTEURS - COMPOSITEURS - INTERPRÈTES :  
*J.-P. Albrecht, Isabelle Grussenmeyer*  
 ANNÉE D'ÉDITION : 2009

Vingt chansons et comptines en alsacien avec des personnages et des animaux hauts en couleurs. Les versions chantées sont suivies des versions instrumentales, pour inviter les enfants à chanter et à danser. Avec l'incontournable hit « Wer wohnt denn do ? » !

🎵 CD : 15 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ? *Chez l'auteur  
 ou D'r Liederbrunne*

## KINDERGARTEN

AUTEURS - COMPOSITEURS - INTERPRÈTES :  
*J.-P. Albrecht, Isabelle Grussenmeyer*  
 ANNÉE D'ÉDITION : 2011

Vingt nouvelles chansons et comptines en alsacien avec des personnages et des animaux hauts en couleurs. Les versions chantées sont suivies des versions instrumentales, pour inviter les enfants à chanter et à danser.

Incluse : la célèbre chanson  
 « Mir sin Indianer » !

🎵 CD : 15 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ? *Chez l'auteur  
 ou D'r Liederbrunne*

CD





CD



## KINDERZITT

AUTEURS - COMPOSITEURS - INTERPRÈTES :

J.-P. Albrecht, Isabelle Grussenmeyer

ANNÉE D'ÉDITION : 2013

Jean-Pierre et Isabelle reviennent avec un troisième opus de vingt chansons et comptines en version chantée et instrumentale, avec des thèmes et des personnages toujours aussi pétillants. Petits et grands entonneront notamment « Mir tanze alli » !

CD : 15 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Chez l'auteur  
ou D'r Liederbrunne*

## KINDERWELT

AUTEURS - COMPOSITEURS - INTERPRÈTES :

J.-P. Albrecht, Isabelle Grussenmeyer

ANNÉE D'ÉDITION : 2016

Le célèbre duo Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer signe son quatrième album en collaboration. Vingt chansons et comptines pour les enfants qui vont trotter dans la tête de tous les petits aventuriers : « De Christoph Kolombus, isch e gueter Seemànn... ».

CD : 15 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Chez l'auteur  
ou D'r Liederbrunne*

CD



## RITTE RITTE ROSS

ÉDITEUR : SALDE, 2009

Cent comptines et chansons alsaciennes traditionnelles, revisitées par des artistes ainsi que par des enfants de toute la région. Plusieurs variantes dialectales du nord au sud de l'Alsace sont représentées.

🎧 CD : 16 €

OÙ SE LE PROCURER ? SALDE



## e WYHNACHTE IM ELSASS

AUTEUR - COMPOSITEUR - INTERPRÈTE :

Jean-Pierre Albrecht

ANNÉE D'ÉDITION : 2007

Douze chansons originales sur le temps de l'Avent et de Noël, pour toute la famille.

🎧 CD : 13 €

OÙ SE LE PROCURER ? Chez l'auteur ou D'r Liederbrunne

## FARWETROPFE

AUTEUR : René Egles

ILLUSTRATEUR : Raymond Piela

ÉDITEUR : EMA Pfulgriesheim, 2006

Conte musical en alsacien pour petits et grands, au cœur d'un jardin merveilleux. Les vingt chansons, traduites en français dans le livret, sont prévues pour être dansées. Chacune a sa propre couleur musicale, venue d'horizons géographiques divers.

🎧 CD : 15 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ? Chez l'auteur  
ou D'r Liederbrunne



## MAIKÄFER FLIEJ

AUTEUR : René Egles

ILLUSTRATEUR : Raymond Piela

ÉDITEUR : EMA Pfulgriesheim, 1995

Des chansons en alsacien gaies et rythmées à chanter, à mimer, à danser. Un magnifique livre avec les textes et partitions des chansons ainsi que quelques chorégraphies, accompagne le CD.

📖 LIVRE : 20 €

🎧 CD : 15 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ? Chez l'auteur  
ou D'r Liederbrunne



## HORICH DE STORICH

**AUTEUR - COMPOSITEUR :** Serge Rieger  
**INTERPRÈTES :** Serge Rieger, accompagné des enfants des écoles primaires de Preuschdorf, Hoffen et Vendenheim  
**ÉDITEUR :** Pim-Pam-Poum, 2016

Les chansons de Serge Rieger sont de véritables hommages à la nature, à la faune et à la flore alsaciennes, tout en humour et en poésie. Le livre, ludique et coloré, est richement illustré par les enfants de plusieurs écoles primaires d'Alsace du Nord.

 **LIVRE + CD :** 16 €

**OÙ SE LE PROCURER ?** *Chez l'auteur ou en librairie*

## RINGELE, RINGELE, HOPSASA !

**AUTEUR :** Solange Denni  
**ILLUSTRATRICE :** Caroline Gander  
**ÉDITEUR :** Midgard, nouv. éd. 2010

Rites d'hier... pour les enfants d'aujourd'hui. L'auteur a collecté les jeux chantés traditionnels d'Alsace pour les faire partager aux enfants. Les chansons sont prévues pour être dansées et sont accompagnées d'explications pédagogiques.

 **LIVRE + CD :** 15 €

**OÙ SE LE PROCURER ?** *En librairie ou SALDE*



DVD



## PROMENONS-NOUS DANS LES CONTES / E WANDERUNG IN DE MARLE

RÉALISATEUR : Léo Puel

ÉDITEUR : Innervision, 2012

Un conte traditionnel (Le petit chaperon rouge) et dix-neuf petites histoires et contes originaux, certains inspirés de légendes alsaciennes, d'autres sortis tout droit de l'imagination débordante des auteurs...

🕒 DVD : 15-26 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ?

En librairie ou magasin vidéo

## L'AMI JUNIOR

AUTEUR - ÉDITEUR : L'Ami Hebdo

Magazine trilingue alsacien-français-allemand qui permet une familiarisation avec les langues parlées dans notre région, grâce à des reportages, histoires et jeux spécialement écrits pour les jeunes d'Alsace.

📖 MAGAZINE PÉRIODIQUE, ABONNEMENT :  
5 numéros / an : 14,50 €

📍 OÙ SE LE PROCURER ? L'Ami Hebdo




## COCORICO ! KIKERIKI !


**AUTEUR :** Laurence Bergmiller  
**ILLUSTREUR :** Alexandre Roane  
**ÉDITEUR :** Callicéphale, 2018

Lolo, l'agricultrice du village, est désemparée. Son coq a disparu ! Les autres animaux de la ferme pourront-ils l'aider à le retrouver ?  
Édition trilingue alsacien-français-allemand.



 **KAMISHIBAI :** 30 €  
**OÙ SE LE PROCURER ?** En librairie  
ou sur le site de l'éditeur



 **KAMISHIBAI :** 30 €  
**OÙ SE LE PROCURER ?** Sur le site de l'éditeur

## e zaubersprùch zuem INGSCHLOFE / UNE FORMULE MAGIQUE POUR S'ENDORMIR

**AUTEUR :** Marion Foierei  
**ILLUSTRATIONS :** Orion  
**TRADUCTRICE :** Isabelle  
Grussenmeyer  
**ÉDITEUR :** Éditions MK67, 2019

Que fait un petit sorcier quand il n'arrive pas à s'endormir ? Il va chercher la bonne formule magique qui l'aidera à trouver le sommeil... Y parviendra-t-il ?  
Édition bilingue alsacien-français.

## WÄR ICH DOCH e KÜH ? / ET SI J'ÉTAIS UNE VACHE ?

AUTEUR-ILLUSTRATEUR : Pascal Cox

TRADUCTRICE : Isabelle  
Grussenmeyer

ÉDITEUR : Éditions MK67, 2017

Il était une fois une vache qui s'ennuyait dans son pré... Elle rêvait de jours meilleurs, dans la peau d'un autre animal...  
Édition bilingue alsacien-français.

 **KAMISHIBAI** : 30 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Sur le site de l'éditeur*



Cette version bilingue est également disponible en livre, au prix de 10 €.



 **KAMISHIBAI** : 30 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Sur le site de l'éditeur*

Cette version bilingue est également disponible en livre, au prix de 10 €. Les deux supports, kamishibaï et livre, sont accompagnés d'un CD.

## 'S GERTRÜDEL ùn de WOLF / GERTRUD ET LE LOUP

SORTIE PRÉVUE EN JANVIER 2020

AUTEUR : Eric Kaija Guerrier

ILLUSTRATRICE : Laurianne Lième

TRADUCTRICE : Isabelle Grussenmeyer

ÉDITEUR : Éditions MK67, 2019

Gertrud est une petite fille du village de La Petite Pierre. Elle a peur du loup qui vit dans la forêt environnante. Mais ses parents la rassurent et l'emmènent le rencontrer. Cette histoire est une évocation du dépassement de la peur de l'autre qui est différent.

Édition bilingue alsacien-français.

## MYRTILLE

d'après un conte  
d'Erckmann-Chatrian

ILLUSTRATEUR : *Thierry Chapeau*

TRADUCTEUR : *OLCA*

ÉDITEUR : *Callicéphale, 2013*

L'histoire d'une jeune tzigane  
recueillie par un brave  
bourgeois du village de  
Dossenheim.

Le récit aborde les thèmes  
de la différence, du rejet  
de l'autre, ainsi que de  
l'adoption.

En français et en alsacien.



 **KAMISHIBAI** : 30 €

OÙ SE LE PROCURER ? *La Bouquinette  
ou boutique du Musée de Phalsbourg*



## MINER NOOCHBER / MON VOISIN

AUTEUR : *Valérie Strullu*

TRADUCTEURS : *collectif*

ÉDITEUR : *Âne bâté Éditions, 2014*

Une histoire sur la peur et les  
idées toutes faites que l'on  
peut se faire de l'autre, et sur  
la nécessité du dialogue. En  
français, alsacien, basque,  
breton, corse, occitan  
(gascon), picard (tournaisien).

 **KAMISHIBAI** : 38,90 €

OÙ SE LE PROCURER ? *Âne bâté  
Éditions*



## STÛMPELE

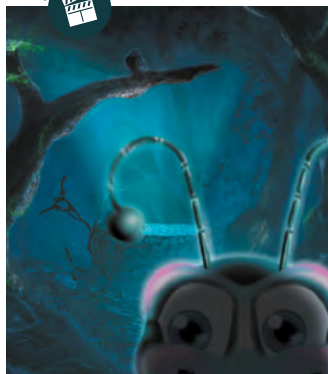
AUTEURS : Divers

RÉALISATEUR : CANOPE Académie de Strasbourg

PRODUCTEUR : CANOPE Académie de Strasbourg

Stùmpele est une émission pédagogique en 24 épisodes, qui familiarise les enfants avec la langue régionale et suscite leur curiosité pour enrichir leur expression orale, à travers la découverte du monde et de l'espace du Rhin Supérieur.

OÙ VISIONNER LES ÉPISODES ? [YouTube](#)



## HOLZSCHUMÄNNELE

AUTEUR : Philippe Ritter

RÉALISATEUR : Bernard Kolb

PRODUCTEUR : Théâtre Alsacien Strasbourg

Avec le projet « Holzschumännele », le Théâtre Alsacien Strasbourg et la Poterie Streissel veulent participer de façon originale à la valorisation de la langue et de la culture alsaciennes, en offrant aux enfants la possibilité d'entendre et d'apprécier la langue régionale.

OÙ VISIONNER LES ÉPISODES ? [YouTube](#)

## OÙ SE PROCURER LES SUPPORTS ?

### ÂNE BÂTÉ ÉDITIONS

21 allée Jean Rostand  
21 000 Dijon  
[www.anebate-editions.fr](http://www.anebate-editions.fr)

### BOREALIA

<https://borealia.eu/>

### LA BOUQUINETTE

28 rue des Juifs  
67000 Strasbourg  
Tél. : 03 88 35 69 18  
[www.oui-dire-editions.fr/](http://www.oui-dire-editions.fr/)  
librairie/la-bouquINETTE

### CALLICÉPHALE ÉDITIONS

3 place Arnold  
67000 Strasbourg  
Tél. : 06 46 41 09 00  
[www.callicephale.fr](http://www.callicephale.fr)

### D'R LIEDERBRUNNE

54 a rue de Neubourg  
67580 Mertzwiller  
Tél. : 03 88 90 46 95  
[www.liederbrunne.com](http://www.liederbrunne.com)

### ÉDITIONS MK67

[www.mk67.eu](http://www.mk67.eu)  
Éditeur de kamishibais et livres  
en alsacien

### ÉDITION TINTENFASS

[www.verlag-tintenfass.de](http://www.verlag-tintenfass.de)

### ÉDITIONS DU TOURNECIEL

[www.editionsdutourneciel.fr](http://www.editionsdutourneciel.fr)

### JEAN-PIERRE ALBRECHT

<http://jeanpierrealbrecht.com/wordpress/>

### JÉRÔME DO BENTZINGER – ÉDITEUR

[www.editeur-livres.com/](http://www.editeur-livres.com/)

### L'AMI HEBDO

30 rue Thomann  
67082 Strasbourg Cedex  
Tél. : 03 88 22 77 22  
[www.ami-hebdo.com/ami-junior](http://www.ami-hebdo.com/ami-junior)

### PHARMÉLIA

Parc d'innovation  
Rue Jean Sapidus  
Immeuble Le Platon  
67400 Illkirch  
Tél. : 03 88 55 00 52  
[www.marketing@ifmo.fr](mailto:www.marketing@ifmo.fr)

### RENÉ EGLES

[www.eglesrene.free.fr](http://www.eglesrene.free.fr)

### SALDE

5 boulevard de la Victoire  
67000 Strasbourg  
[www.salde.fr](http://www.salde.fr)

### OLCA

11 a rue Édouard Teutsch  
67000 Strasbourg  
Tél. : 03 88 14 31 20  
[info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)  
[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

*Tous les supports présentés peuvent  
être empruntés au Centre de  
Documentation de l'OLCA.*

## POUR ALLER PLUS LOIN :



### [www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)

Ce portail est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole. Les thématiques-phares de ce portail sont les suivantes :

- *Transmettre sa langue*
- *Carte linguistique interactive*
- *Activités pour enfants*
- *Apprendre et enseigner*
- *S'amuser en alsacien*



### [www.sammle.org](http://www.sammle.org)

*Rubrique « musiques et danses traditionnelles » :*

pour (re)-découvrir plus de 600 chants traditionnels d'Alsace.

*Rubrique « contes et légendes » :*

Gérard Leser vous emmène dans le monde merveilleux des contes et légendes d'Alsace.



Édition 2019

# FER D'KINDER

Partagez le plaisir de l'alsacien avec les enfants



L'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA) œuvre pour la vitalité de la langue et de la culture régionales à travers divers projets, notamment à destination des enfants. Encourager les parents, grands-parents et les personnes travaillant dans le domaine de la petite enfance à transmettre l'alsacien, fait partie des missions-phares de l'OLCA.

**OLCA**  
OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11 a rue Édouard Teutsch  
67000 Strasbourg  
03 88 14 31 20  
info@olcalsace.org  
www.olcalsace.org

**Grand Est**  
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

OFFICE DÉPARTEMENTAL  
**BAS-RHIN**

**ALSACE**

Conseil départemental  
**HAUT-RHIN**